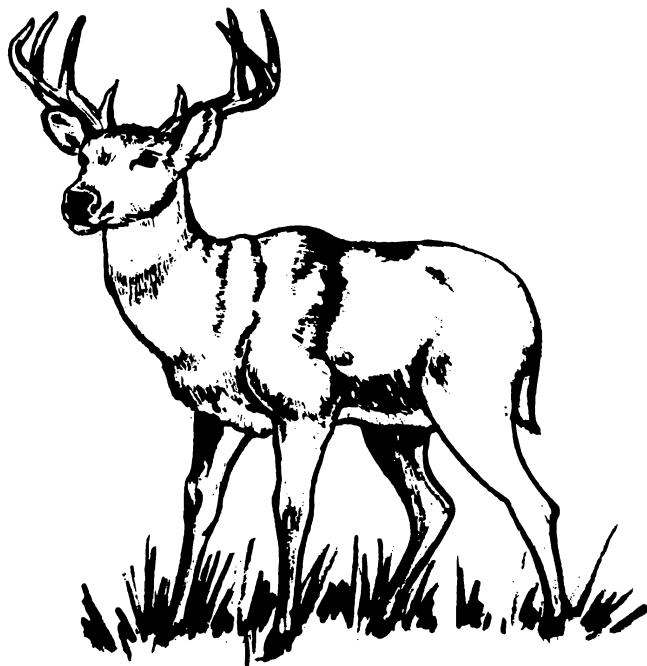


Cuèndú iiⁿ ū quiti ió yucu

Cuento de animales del monte.



CUENTOS DE ANIMALES DEL MONTE

El primer cuento trata de cómo el tlacuache engaño al coyote.

El segundo cuento trata de cómo el coyote invitó al conejo a una fiesta.

El tercer cuento trata del cambio que hicieron el venado y el conejo.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1974

Cuèndú sóco ndihí ñáñá

Te ḥn niú nútñé ḥn sóco ḥn caha càva cahnu, te caha càvaáⁿ nútñédi ní xinídí ḥn ñáñá xícá cùudi nducudi sá cáxidí, te sócoáⁿ ní cahu inídí ní canadí ñáñáăⁿ, te xăha^{ndi}:

—Càna ñahí xiin nüu vá cündèe inín chìndee ñahin xií quítuu tnaan càvaa, chi sá ní xáú víhí —càchidí xăha^{ndi}.



Te ñáñáăⁿ nì xáha^{ndi} xìi sáco:

—¿Te ná cuèndá yítùun cavaáⁿ? —càchídi xáha^{ndi}.

Te ní xáhaⁿ sáco:

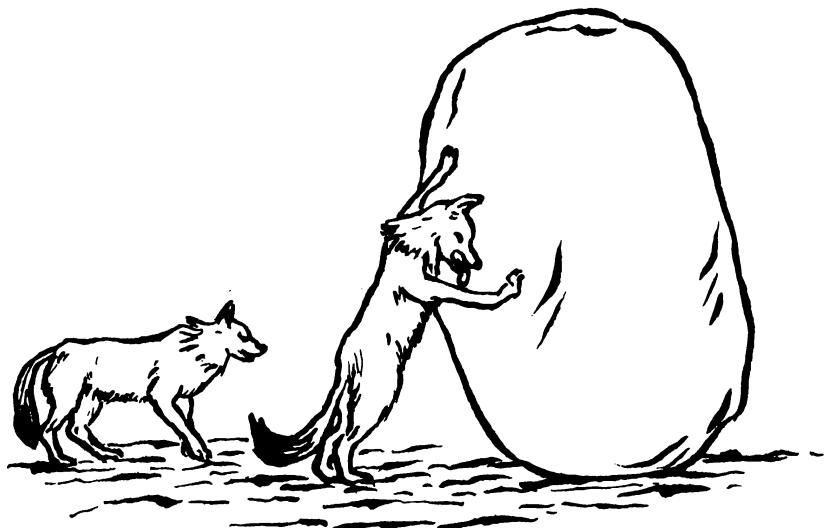
—Yítuuí chi yùhí ná xòcavaxi té cahnixi cue ñaní tnahí xíndecu cuángueeăⁿ, dico nüu cachín quítuun te tnavíí quíhíⁿ quíndúcùí sá caxió, chi sa xìníí núú nútñë yutnu ndändodó nchùxi, te ña túú ìná ndètníí caha yùtnuguedi, te tnñí úú tnäháguedi candecaíguedi quixi te ɿⁿ caadi càxio —cachídi xáha^{ndi} xìi ñáñá. Te sá dúcáⁿ nì xáhaⁿ sácoáⁿ xii ñáñáăⁿ, te ní xínu inídi ní ngítuudi cavaáⁿ, te sácoáⁿ ní xicadi cuáhá^{ndi} cuándúcúdri sà caxíguèdi.

Te ní cunaha vihi cuáháⁿ sácoáⁿ te ñà túúdri násáá, te ñáñáăⁿ sa ní xàú víhidí yítuudi cavaáⁿ, te xìhí víhí tucudí docó, te ní cunaha vihi sá yítuudi cavaáⁿ te ní quexío tucu ɻingádi díuni ñáñá, te xáha^{ndi} xìi quíti yítuu cavaáⁿ:

—Ná cuèndá yítùun cavaá? —càchídi xáha^{ndi}.

Te xáhaⁿ ñáñá quíti yítuu cavaáⁿ:

—ɿⁿ téé ní cachídé sá quítuuí cuèndá sá vă xocavaxi, te meedë cuándúcúdë sá caxíí te ñà



túúdě násàá, te ñá cútñùní iníí násá cadaí chi
nűu na xòcuìñíí te xòcáva cavaa —cáchídí
xähaⁿdí xíi quítí ní quexìoáⁿ.

Te xähaⁿ ñăñá quítí ní quexìoáⁿ:

—Ná cuèndá ní sándáá inín yìtuun cavaáⁿ
te tih càtuu, uuⁿni xocuìñí te quinín nă vá
xócáva —cáchídí xähaⁿdí. Te quítí yìtuu
cavaáⁿ ní xáhaⁿdí:

—Te núu càháⁿ ndéé inín te na xòcuìñíí te
nűu vá xócvaxi táú ñäháxí —cáchídí xähaⁿdí.

Te uuⁿni ní xócuìñídí, te òré ní xócuìñídí
te ní nchócuïhnudí ndèhedí te núu ná òré

xòcáva cavaáⁿ, dico ñà túú ní xòcáva chi tìi càtuu. Dico sácoáⁿ chi ñucùuⁿ ní dándàhúdī ñáñáäⁿ. Te sácoáⁿ chi cuáháⁿ dúcáⁿdí, te sá dúcáⁿ ní dándàhúdī ñáñáäⁿ xíäⁿ ní ' quedìudí nanidí sáco.

Te ñáñáäⁿ ní cudééⁿ víhídí sà dúcáⁿ ní dándàhú ñáhá sácoáⁿ xiidí, chi ío ní ndohodí ní xihídí dócó. Te ní tenuúdī sácoáⁿ te ní nanducu ñähadí, te ñà túú ní nánihí ñahádí òréni chi ndéé niú cùú ùú dătnùní ní nanihí ñahádí, te òré ní nanihidí sácoáⁿ te ní sahni ñahadí, te ní xicadí cuáháⁿdí. Te ní cuu iiⁿ òré sá ní sahnidí sácoáⁿ te dătnùní ní xicadí cuándéhé dí nüu càtuuni sácoáⁿ, te ñà túúgádí chi ní ndotodí te ní ndacoodí cuáháⁿdí, te díconí ní dándàhú tucudí ñáñáäⁿ sǎ nì xihídí. Nüu xíäⁿ nání ndàádí sáco vitna.

Te díconí iiⁿ cuéndú cùúxí.

Cuéndú ñáñá ndihí iló

Te iiⁿ ñáñá xiní tnahádí ndihí iiⁿ iló, te iiⁿ xito ní nanihí tnaháguèdí, te ñáñá nì xáhaⁿdí xii iló:

—Váha ní cuu sá ní naníhí tnáhó, chi cuìníi cáháⁿ ñáhí xiin ɬⁿ vico cadaí, te ío vài ndí meeí quixi cáháⁿ núú cádái vico. Te càháⁿ ndàhúí núún nüu vá cündée inín quixin cunu cuechin —cachídí xáhaⁿdí xìi iló.

Te iló ní xáhaⁿdí:

—Dico càhnu vihi cada inín chi vá cuyächií quixií, chi ñùhu vihi chiuⁿí —cáchídí xáhaⁿdí xìi ñáñá.



Te ní xáhaⁿ tùcu ñáñá:

—Dico ío càháⁿ ndàhúí núún sà cádá ndèe inín quixin vico cadaí, chi díuni yòhó cündée iníi cunu cuechin ndùuáⁿ —cáchídí xáhaⁿdí xìi iló.

Te ní xáhaⁿ ilóáⁿ:

—Dico yúhú cútñúní iníí sá ñà túú sàni
váha inín, chi díco caxihaⁿ xíí cuìnín nüu
ducaⁿ cùun, chi ñá ndàá sá cátán víco datná
cáchín chi ni sǎ cáxí mèen ñá níhín. ¿Te ndéé
níhín sà cáxí nchàa ñaní tnáhín nüu na càdan
víco i? —cachí ilóáⁿ xáhaⁿdí.

Te ñáñá nì xáhaⁿdí:

—Vitna te caxihaⁿ xiin chi ío cùte xínu
cähíⁿn —cáchídí xáhaⁿdí xìi iló.

Te ilóáⁿ nì xáhaⁿdí:

—Vá dúcáⁿ cähíⁿ te núu ndáá sá vícó
càdan —cachídí xáhaⁿdí xìi ñáñá.

Te ñáñá nì xáhaⁿdí:

—Duha càhíⁿ chi ío cùte xínu cähíⁿn, te
vitna te caxihaⁿ ndìsaí xiin —cáchídí xáhaⁿdí xìi
ilóáⁿ.

Te ilóáⁿ nì xáhaⁿdí:

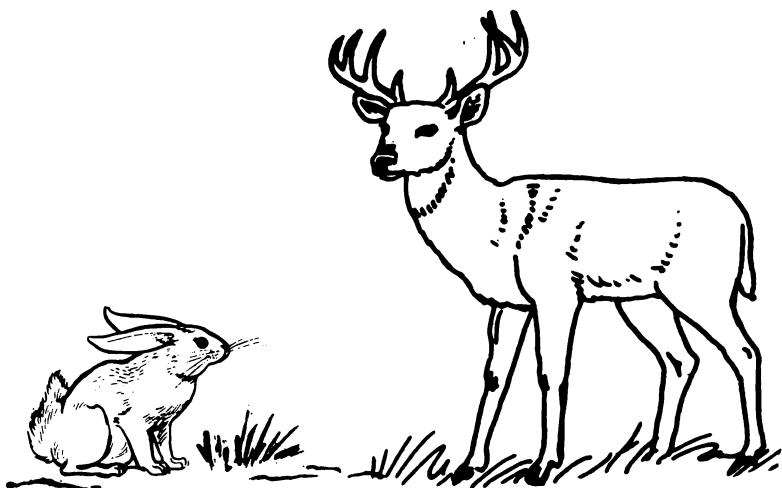
—Cuu caxihaⁿn dico ña díú tnàvií chi cùhí,
te càháⁿ ndàhúí núún sà dáñán ná nùhí vehí
cutátnai, te na ndúhaí te dätnùní caxihaⁿ
—cáchídí xáhaⁿdí xìi ñáñá.

Te ñáñáⁿ nì sándáá inídí ní dáñadí
cuănuhú iló vehedí. Te ducaⁿ nì xáhaⁿ ilóáⁿ

cuèndáni sá căcudí.

Te dìcóni ɨ̄n cuèndú cùúxí.

Cuèndú idú ndīhī iló



Te cue ñáyiu ñuyíúa ní cahu iníyu nàcuáa cunduu cuèndú caníyu, te càchíyu sá iló burru quītiáⁿ nǐ nduu táchudí cundéé ndíquidí, te idú yíⁿ quītiáⁿ nǐ nduu táchudí cunduu càhnu lóhodí.

Te ɨ̄n xito ní ngóo idúáⁿ nǐ ndatnúhudí ndīhī iló, te xăha^{ndí} xì iló:

—Váhagá nǚu nadamao mbèlúó, chi yúhú

nátàúí cuhíⁿ mbèlún chi càhnuí, te meen chi ña túú nàtaún chi lìhlin, te ni ñă cùndèen cunun cuendá sá ſo càhnu mbelún, te sá dúcáⁿ ñă càndán cùnun te yáchígá níhí ñáhá còntrá xiin —càchí idúáⁿ xáha^{ndi} xii iló.

Te iló ní xáha^{ndi} xii idú:

—Te núu càháⁿ ndéé ìnín sà cùú nàdamao mbelúó te cuu nadamao, chi ndáá càhíⁿ sá ñă càndái cunuí cuèndá sá ſo càhnu mbelúí, te núu ducaⁿ te náu mbèlúía naqueheⁿ cùhuⁿ, te ío coton cuèndá cudíi cuhuⁿ —càchídi xáha^{ndi} xii idúáⁿ. Te idúáⁿ ní quehe^{ndi} ndíquí ilóáⁿ, te idúáⁿ ní sáñahadí lóhodí xii ilóáⁿ. Te òré ní queheⁿ ilóáⁿ loho idúáⁿ, te ní xáha^{ndi} xii idúáⁿ:

—Dico ñá xinió nüu cudíi mbèlún cùhíⁿ chi ío vîtá —càchídi xáha^{ndi} xii idúáⁿ.

Te idúáⁿ ní xáhá^{ndi}:

—Cudíi chi cuéi vîtá dico meeni ñì díi cùuxi —cachídi xáha^{ndi} xii ilóáⁿ.

Te sátá dúcáⁿ te ní ndacáⁿ táchú nüú tnáhaguèdi, te ní xicaguedí cuáhá^{nguedi}. Nüu ndíquí iló burru cùu ndíquí idú yíí quíti nani machú vitna. Duha ní cahu iní ñáyiu càníyu cuèndú.

Lengua: Mixteco de Santa María Peñoles
Investigadores lingüísticas: Juan Daly B.
y
Margarita Holland de Daly

Esta edición consta de 400 ejemplares
Q 12-64

se terminó de imprimir este libro
el día 31 de diciembre de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.